

Veronika Feltová

Arabský prvek v granadském nářečí

(posudek oponenta bakalářské práce)

Již z názvu posuzované práce je zřejmé, že autorka se zabývá tématem, které zasahuje do řady disciplín, protože se tak či onak týká dějin Španělska, vývoje španělštiny, španělské dialektologie, fonetiky, morfologie, syntaxe, lexikologie a frazeologie španělštiny, a také sociolingvistiky. Už z této skutečnosti vyplývá velká náročnost tématu, a ta je navíc umocněna faktem, že pět z těchto disciplín není součástí bakalářského studia. Z toho lze odvodit, že autorka se musela zabývat tématy, ke kterým se jí nedostalo obsahového ani metodologického školení. V úvodu vysvětluje, že si téma vybrala proto, že byla v Granadě na pobytu v rámci Erasmu a že ji tamní jazyk i kultura zaujaly. Osobní nadšení a identifikace s tématem jsou samozřejmě klíčovým faktorem, nepříznivým důsledkem takové volby je ale pochopitelně to, že si autorka práce musela zpracovat řadu dílčích témat, se kterými nemá zkušenost.

Struktura práce je tradiční, výklad je dobře uspořádaný a logický. V teoretické části autorka nejprve podrobně popíše politické a kulturně-sociální dějiny oblasti a shrne historii a současnost vlivu arabštiny na španělštinu v oblasti lexikální, fonetické, morfologické, syntaktické a frazeologické. Velká pozornost je vzápětí věnována dialektům východní Andalusie, zejména granadskému. Veškerý tento výklad je úvodem k praktické části, totiž výzkumu uspořádanému mezi respondenty z oblasti a testujícímu znalost vybraných slov, která jsou považována za typicky granadská.

V úvodu svého hodnocení bych chtěl konstatovat, že práce je psaná velmi kultivovanou formou a velmi dobře se čte. Na to, že se jedná o bakalářskou práci, autorka dobře chápe vrstevnatost problémů, důsledně se snaží jevy nahlížet z různých úhlů a vysvětlovat je. Oceňuji i její schopnost usouvztažnit citace ze sekundární literatury a uspořádat je tak, že výklad je nepřerývaný a čtivý (k práci se zdroji se ještě vrátím).

Její hlavní osobní přínos spočívá v praktické části. Dotazníkový průzkum byl připraven s velkým nadšením, je pečlivě převeden do tabulek a zdokumentován. Na jeho základní podobě se samozřejmě odráží skutečnost, že jde o bakalářskou práci: spíše než o výzkum, tak jak je chápán v dnešní sociolingvistice, jde o sondu provedenou na nevelkém množství respondentů, ale přesto je zajímavou dílčí ilustrací toho, jak jsou vybraná slova, která jsou specialisty považována za stále užívané arabismy, mezi běžnou populací opravdu známa (nechme teď stranou, zda lze tímto způsobem opravdu ověřovat užívanost slov nebo dokonce jejich zastaralost).

V úvodu zmiňovaná pochopitelná nezkušenost s některými z disciplín, do nichž zasahuje téma práce, se odráží v tom, že zejména některé pasáže teoretické části jsou opravdu hodně závislé na zdrojích ze sekundární literatury – občas jsou víceméně kombinací citací a parafrází několika zdrojů. Vzhledem k obtížnosti tématu a tomu, že jde o bakalářskou práci, tuto závislost považuji za ještě přijatelnou – problematičtější je, že místy není jasné, co je citace a co parafráze, a především to, že se jako zdroj používá hned několik závěrečných prací z minulých let (do budoucna autorce doporučuji též

věnovat větší pozornost validitě zdrojů – je třeba rozlišovat mezi odbornými a neodbornými, spíše popularizačními texty).

Otázky a náměty k obhajobě:

- Mohla by autorka říci něco bližšího o tomto zdroji?
http://ucide.org/sites/default/files/revistas/27_estademograf17.pdf
- Jak byli vybíráni a oslovoováni respondenti?
- Co podle autorky z průzkumu vyplývá? Šlo by výsledky zobecnit?

Formální stránka práce je připravena pečlivě, jen resumé na konci práce neodpovídají minimálním požadavkům na rozsah.

Není pochyb o tom, že práce splňuje požadavky kladené na bakalářskou práci. Při stanovení návrhu známky trochu váhám. Na jednu stranu jde o poctivě připravenou práci, jež je při zvoleném tématu nepochybně na hranici možností studenta bakalářského studia. Text je čtivý a předkládá ucelený a věcně správný základní obraz zkoumaného tématu. Na straně druhé platí, že v práci nacházím určité nedostatky, zejména pokud jde o bibliografii.

Po zvážení všech aspektů práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou *výborně*.

V Praze dne 25. 5. 2020

doc. PhDr. Petr Čermák, Ph.D.